



エピネフリン自己注射器 (エピペンとエピペンジュニア)

Epinephrine Auto-Injectors (EpiPen and EpiPen Jr.) (Japanese)

アナフィラキシーとは？ What is anaphylaxis?

アナフィラキシーとは数分以内に起こるアレルギーの救急症状で、既知もしくは未知の要因（例として虫刺され、アレルギー注射、食べ物や薬）によって引き起こされるものです。Anaphylaxis is an allergic emergency that can occur within minutes, and may be caused by either unknown or known triggers (i.e. insect stings, allergy injections, foods, medicines).

症状として：

- 呼吸困難
- 皮膚の発疹、赤み、または腫れ
- 喘鳴（ぜんめい）
- 心拍数が速い
- 嘔声（させい）
- 脈が弱い
- じんましん
- 不安感
- ひどい痒み
- 混乱
- 顔、唇、口、または舌の腫れ
- 腹痛
- めまい、失神または気絶する
- 尿意や便意の制御を失う

Symptoms may include:

- Trouble breathing
- Skin rash, redness, or swelling
- Wheezing
- Fast heartbeat
- Hoarseness
- Weak pulse
- Hives
- Feeling anxious
- Severe itching
- Confusion
- Stomach pain

- Swelling of the face, lips, mouth, or tongue
- Dizziness, fainting, or “passing out”
- Losing control of urine/bowel movements.

エピペン/エピペンジュニアとは？ What is EpiPen/EpiPen Jr?

エピペンとエピペンジュニアは、生命を脅かすアレルギー救急症状の処方に使われる自動注射器です。エピペンジュニアは子供用で、エピペンは大人用です。これらの注射器には、1回分のエピネフリン(アドレナリン)が含まれています。これらの注射は救命救急の医療に代わるものではないので、投与した後すぐに緊急救助を要請してください。 EpiPen and EpiPen Jr. are automatic injection devices used to treat life-threatening allergic emergencies. EpiPen Jr. is for children and EpiPen is for adults. These injections contain a single dose of epinephrine. **These injections do not take the place of emergency medical care, and you should seek emergency help right after administration.**

エピペンの種類：

Type of EpiPen:

使用：

Use:

エピペン自己注射器：

EpiPen Auto-Injectors:

エピペンジュニア（左）は**グリーン** (0.15mg) です。

EpiPen Jr (left) is **green** (0.15mg).

エピペン（右）は**黄色** (0.3mg) です。

EpiPen (right) is **yellow** (0.3mg).

2回目のエピペンの使用が必要になるかもし

れないので、使う可能性のある全ての場

所にエピペンを2本常備しておいてくださ

い。 Always have access to two EpiPen

Auto-Injectors in all the places you may

need them because you may need a

second dose.

2回以上の連続の投与は、直接の医療監督のもとで行って下さい。 More than 2 doses in a row should only be given under direct medical supervision.

エピペントレーナー

EpiPen Trainer

エピペントレーナーはグレーです

EpiPen Trainer is grey



エピペン®トレーナーは針や薬剤が入っていませんので、アナフィラキシー反応に対して使用しないで下さい。これは練習のための使用のみのものです。

The EpiPen® Trainer does **not** contain a needle or medication and therefore should **not** be used for an anaphylactic reaction. It is for training purposes only.

アナフィラキシーが起こった時に間違って使用するのを避けるため、これは、エピペン/エピペンジュニアとは違う場所に保管してください。 Store it separately from EpiPen/EpiPen Jr in case of accidental use during a reaction.

エピペンの保管方法は？ How should I store EpiPen?

- 薬局から受け取った時とその後も時々、必ず使用期限日を確認してください

Make sure to check expiration date at time of dispensing and occasionally after

- 暗い場所に保管してください Protect from light
- 極端に暑い場所や寒い場所に置かないで下さい（車のグローブボックスや冷蔵庫など） Do not expose to extreme hot and cold temperatures (glove boxes in cars, refrigerator etc.)
- 使用する前に、小窓から薬剤が透明であることを確認してください
Before using, check through the window to make sure the medication is clear
- エピペン/エピペンジュニアは、損傷を防ぐため、携帯用ケースに入れて保管してください Keep the EpiPen/EpiPen Jr. in the carrying case to prevent damage
 - 携帯用ケースは防水ではありません The carrying case is not waterproof

エピペンの使用方法は？ How do I administer EpiPen?

1. エピペン/エピペンジュニアの注射の準備をします：

Prepare EpiPen/EpiPen Jr for injection:



a. エピペンの黄色のふた、またはエピペンジュニアのグリーン色のふたを開きます。



b. 透明な筒状のケースから自己注射器を取り出します。
Tip and slide the auto-injection from the clear carrier tube.



c. 片手で、オレンジ色の先端を下向きにして自己注射器を握ります。
With one hand, grasp the auto-injector in your fist,

Flip open the yellow cap of your EpiPen or green cap of your EpiPen Jr.

with the orange tip pointing downward.

2. もう片方の手で、青色の安全キャップを外します。まっすぐ垂直に引き出し、安全キャップは安全のため注射の準備ができるまで**外さないで**下さい（偶然に刺してしまうのを防ぐため）。**With your other hand**, remove the blue safety release. Pull it straight up and do **not** remove the safety release until you are ready for the injection (to protect from accidental injection.)
3. オレンジ色の先端を下向きにして自己注射器を握ります。オレンジ色の先端から針が出てきます。こうやって覚えて下さい：

「青を空に、オレンジを太ももに」

Hold the auto-injector in your fist with the orange tip pointing **downward**.

The needle comes out of the orange tip. This may help you remember:

“Blue to the sky, orange to the thigh.”

使用前後の針の露出を防ぐため、針は見えないようになっています。**偶然に注射してしまうのを防ぐため**、親指、他の指、手を**決して**オレンジ色の先端の上に乗せないで下さい。もし偶然に注射をしてしまった場合は、すぐに医療救助を要請してください。The Never-See-Needle helps with protection against needle exposure before and after use. **To avoid an accidental injection NEVER** put your thumb, fingers, or hand over the orange tip. If an accidental injection occurs, call for medical help right away.

4. エピペン/エピペンジュニアの薬剤を注射します。小さなお子さんに注射する場合は、動きを制限し、足をしっかりと押さえて注射してください。

Administer the medication in EpiPen/EpiPen Jr.: If administering to a young child, limit movement and hold the leg firmly in place while administering an injection.

5. 腕をまっすぐ伸ばし、オレンジ色の先端を太ももの外側の真ん中に垂直(90度)に置きます。Place the **orange** tip against the middle of the outer thigh with your arm straight at perpendicular (90 degree) angle.

6. 腕を振って、「カチッ」と音がするまで自己注射器をしったりと押し付けてください。カチッという音が、注射が始まった合図です。

Swing and push the auto-injector firmly until it 'clicks'. The click signals the injection has started.

7. お尻、指、手、足には**注射をしないで**ください。

Do **not** inject into the buttocks, fingers, hands, or feet

衣服の上から注射をしても**安全**です。

It is **SAFE** to administer through clothing

d) 自己注射器を、薬が注入されるために約**3秒間動かさず**にしっかりと固定します。

ゆっくり1, 2, 3と数えて下さい。

Firmly hold the auto-injector in place for approximately **3 seconds** to deliver the drug

Count slowly 1,2,3



c.自己注射器を太ももから外し、**10秒間**注射を打った部位をマッサージしてください。

Remove the auto-injector from the thigh, and **massage** the injection area for **10 seconds**



8. **すぐに救急医療の救助を受けて下さい。Get emergency medical help right away** 薬を使用している間に、早急に医療処置もしくは病院での診療を受けるようにしてください。症状が続く場合は、もっと医療処置が必要であったり、2回目の注射が必要になる場合があります。While you are using the medication, seek immediate medical or hospital care. You may need further medical attention and a second injection if your symptoms continue.

副作用とは？

What are the side effects?

- 速い、不規則な、またはドンドンと打つ心臓の鼓動
- 汗
- はき気
- 嘔吐
- 呼吸障害
- 蒼白
- fast, irregular, or "pounding" heartbeat
- めまい
- 衰弱
- 震え
- 頭痛
- 度を越えた興奮感
- 緊張感
- 不安
- sweating
- nausea

- vomiting
- breathing problems
- paleness
- dizziness
- weakness
- shakiness
- headache
- feelings of over excitement
- nervousness
- anxiety

まれな例として、注射部位の感染が報告されています。注射部位の赤み、腫れや熱感、およびまたは発熱がある場合は、医療処置を受けるようにしてください。まれな例として、注射部位の感染が報告されています。Seek medical care if redness, swelling, heat at injection site, and/or fever occurs.

詳しい情報は <http://www.epipen.com> を、使用方法のビデオは

<https://www.epipen.com/en/about-epipen-and-generic/how-to-use-epipen> Visit

<http://www.epipen.com> for more information and a *How to Use* video:

<https://www.epipen.com/en/about-epipen-and-generic/how-to-use-epipen> をご参照ください。

全ての画像の著作権は© 2017 Mylan にあります。エピペンの使い方はこちらでご覧いただけます：

<https://www.epipen.com/-/media/files/epipen/howtouseepipenautoinjector.pdf> All images Copyright © 2017 Mylan. How to use an EpiPen. Access at:

<https://www.epipen.com/-/media/files/epipen/howtouseepipenautoinjector.pdf>

免責条項: この資料には該当する健康状態や疾患の典型的なケースを想定しミシガン・メディスンが編集した情報や教材が含まれています。資料の中にはミシガン・メディスン外で作成されたオンラインサイトのリンクが掲載されている場合がありますが、そのようなサイトの内容についてミシガン・メディスンは一切責任を負いません。この資料の内容は主治医からの医学的アドバイスに代わるものではありません。なぜならあなたが経験されることが典型的な患者の経験とは異なる場合があるからです。この資料の内容、ご自分の状態、治療計画に関し質問がある場合は担当の医療提供者にお問合わせ下さい。

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

編集: キャロリン・ムンロ、BA

Edited by: Karelyn Munro, BA

翻訳: ミシガン・メディスン通訳サービス

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

[ミシガン・メディスン](#)による患者教育は、[コモンズ表示 - 非営利 - 継承 3.0 非移植](#) のライセンスを有しています。最終版 を有しています。最終版 2020年10月

Patient Education by [Michigan Medicine](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License](#). Last Revised 10/2020